

Liebe Fachkräfte!

Die Kindergartenzeit ist geprägt durch zahlreiche Feste und Feiern, die neu zugewanderten oder bereits länger in Deutschland lebenden Migranteneltern möglicherweise fremd oder unbekannt sind. Fachkräfte aus den Kindertagesstätten gaben uns die Rückmeldung, dass die Informationen zum Ablauf der Feste und Feiern diese Eltern oftmals nicht erreichen. Im Rahmen eines InMigra-KiD-Integrationsbeauftragten-Netzwerktreffens der Kindergärten haben daher die Teilnehmer/innen in Workshops informierende Sätze in einfacher Form zu verschiedenen Festen und Anlässen erarbeitet. Das Material wurde im Anschluss von den InMigra-KiD-Sprachmittlern in 13 Sprachen übersetzt und steht nun allen Fachkräften aus dem InMigra-KiD-Netzwerk zur Verfügung.

Um diese mehrsprachigen Sätze optimal nutzen zu können, beachten Sie bitte folgende Informationen:

Feste und Feiern in kirchlichen und nicht kirchlichen Einrichtungen werden unterschiedlich gestaltet. Daher war es nicht möglich, eine für alle Kindergärten einheitliche mehrsprachige Vorlage zu erstellen.

- Wir haben daher verschiedene **Alternativen** in die Text-Abschnitte eingebunden.
- **Sätze, die für Ihre Einrichtung nicht benötigt werden, können Sie beim Kopieren einfach abdecken.**

Die übersetzten Texte sind bewusst kurz gestaltet und sollen Ihren regulären Elternbrief zum jeweiligen Fest nicht ersetzen, sondern können zusätzlich zur besseren Verständigung ausgeteilt werden.

In allen Sprachen steht jeweils oben der deutsche Satz und direkt darunter (teilweise auch direkt daneben) der übersetzte Satz oder das übersetzte Wort.

- Einige Felder sind **vor dem Austeilen an die Eltern** von den Erziehern auszufüllen: zum Beispiel das Datum, der Name des Kindes (insbesondere bei Geschwistern) oder ob das Fest mit oder ohne Eltern stattfindet.
- Andere Felder dienen zur **Rückmeldung** und sind von den Eltern selbst auszufüllen: zum Beispiel Ja- / Nein-Kästchen.

Wir wünschen schöne Feste und Feiern und hoffen, dass Ihnen die Übersetzungen hilfreich sind!

Ihr InMigra-KiD-Team

Wenn Sie Fragen zu den Übersetzungen haben, schreiben Sie bitte eine E-Mail an:
inmigrakid@regensburg.de

St. Martin:

Am _____ feiern wir das Fest Sankt Martin / das Laternen-Fest.

Pe data de _____ sarbatorim Sf. Martin/ sarbatoarea felinarelor.

- Zusammen mit den Eltern - **Impreuna cu parintii**
 Ohne Eltern - **Fara parinti**

Beginn - **Start: la ora _____** Uhr

Ort / Treffpunkt - **Locul / punctul de intalnire:** _____

Ende - **Sfarsit: la ora _____** Uhr

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

La ora _____ (Uhrzeit) se desfasoara festivitaea la biserica _____
(Name Kirche).

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Copilul meu _____ are voie sa participe la festivitaea de la biserica:

- ja - **da** nein - **nu**

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Copilul meu _____ are voie sa participe la serbare/ spectacol:

- ja - **da** nein - **nu**

Um _____ Uhr findet unser Umzug mit Laternen statt.

La ora _____ se desfasoara parada felinarelor.

Ich / Wir komme/n mit unserem Kind zum Laternen-Umzug:

Eu/ Noi vin/venim cu copilul meu/nostru la parada felinarelor:

- ja - **da** nein - **nu**

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Laternen-Umzug bei den Eltern.

Parintii sunt responsabili de copii si au datoria de a-i supraveghea pe timpul paradei felinarelor.

Nikolaus:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir das Nikolaus-Fest.

Pe data de _____ (Datum) la ora _____ (Uhrzeit) are loc serbarea de Mos Nicolae.

- Zusammen mit den Eltern - **Impreuna cu parintii**
- Ohne Eltern - **Fara parinti**

Es kommt ein Nikolaus zu uns in die Einrichtung, der zu den Kindern ein paar Worte spricht und für jedes Kind ein kleines Geschenk dabei hat.

La noi la gradinita va veni un Mos Nicolae, care le va vorbi copiilor cateva cuvinte si are la el pentru fiecare copil un mic cadou.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ne bucuram, daca copilul dumneavostra poate sa fie prezent!

Weihnachten:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir in unserer Einrichtung Weihnachten.

Pe data de _____ (Datum) la ora _____ (Uhrzeit) sarbatorim la noi in institutie craciunul.

- Zusammen mit den Eltern - **Impreuna cu parintii**
 Ohne Eltern - **Fara parinti**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

La ora _____(Uhrzeit) se desfasoara festivitaea la biserica _____
(Name Kirche).

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Copilul meu _____ are voie sa participe la festivitaea de la biserica:

- ja - **da** nein - **nu**

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Copilul meu _____ are voie sa participe la serbare/ spectacol:

- ja - **da** nein - **nu**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ne bucuram daca copilul dumneavoastra poate sa fie prezent!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Copiii nu au in aceasta zi nevoie de pachetel cu mancare.

Fasching:

Am _____ feiern wir Fasching.

Pe data de _____ sarbatorim carnavalul.

- Zusammen mit den Eltern - **Impreuna cu parintii**
 Ohne Eltern - **Fara parinti**

Beginn - **Start: la ora _____** Uhr

Ende - **Sfarsit: la ora _____** Uhr

Die Kinder dürfen sich an diesem Tag verkleiden!

Copiii au voie in aceasta zi sa se costumeze.

Mein Kind _____ darf geschminkt werden:

Copilul meu _____ are voie sa fie machiat:

- ja - **da** nein - **nu**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ne bucuram, daca copilul dumneavoastra poate sa fie prezent!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Copilul dumneavoastra nu are nevoie in aceasta zi de pachetel cu mancare.

Ostern:

Am _____ feiern wir in der Einrichtung Ostern.

Pe data de _____ sarbatorim la noi la gradinita pasteale.

- Zusammen mit den Eltern - **Impreuna cu parintii**
- Ohne Eltern - **Fara parinti**

Beginn - **Start: la ora _____** Uhr

Ende - **Sfarsit: la ora _____** Uhr

Jedes Kind darf an dem Tag sein Osternest suchen.

Fiecare copil are voie in aceasta zi sa-si caute cuibul de paste.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ne bucuram, daca copilul dumneavoastra poate sa fie prezent!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Copilul dumneavoastra nu are nevoie in aceasta zi de pachetel cu mancare.

Sommerfest:

Am _____ feiern wir unser Sommer-Fest.

Pe data de _____ are loc serbarea de vara.

- Zusammen mit den Eltern - **Impreuna cu parintii**
 Ohne Eltern - **Fara parinti**

Beginn - **Start: la ora _____** Uhr

Ende - **Sfarsit: la ora _____** Uhr

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ne bucuram, daca copilul dumneavoastra poate sa fie prezent!

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Fest bei den Eltern.

Parintii au datoria de supraveghere a copilului pe durata serbarii.

Bitte bringen Sie eigenes Besteck und Geschirr mit.

Va rugam sa aduceti cu dumneavoastra farfuria si tacamurile proprii.

Ich / Wir komme/n zum Fest:

Eu/ Noi vin/venim la serbare:

ja / **da**

Anzahl Erwachsene - **Nr. adulti:** _____

Anzahl Kinder - **Nr. copii:** _____

nein / **nu**

Geburtstag:

Wir möchten am _____ den Geburtstag Ihres Kindes bei uns in der Einrichtung feiern.

Noi dorim pe data de _____ sa sarbatorim la noi in institutie ziua de nastere a copilului dumneavoastra.

- Zusammen mit den Eltern - **Impreuna cu parintii**
- Ohne Eltern - **Fara parinti**

Wir singen für das Kind und ehren es an diesem Tag besonders. Ihr Kind bekommt auch ein kleines Geschenk von der Einrichtung.

li vom canta la copil si el, in aceasta zi, va fi sarbatorit deosebit.

Es wäre schön, wenn Sie ein Geburtstags-Essen für die Kinder in der Gruppe mitbringen können, zum Beispiel einen Kuchen.

Ar fi frumos, daca ati putea aduce pentru copii ceva de mancare, de exemplu o prajitura.

Manche Kinder dürfen aus verschiedenen Gründen einige Lebensmittel nicht essen. Diese Bilder zeigen die Lebensmittel, die im Geburtstags-Essen nicht enthalten sein dürfen:

Anumiti copii nu au voie din anumite motive sa manance anumite alimente.

Aceste imagini va arata ce alimente/ ingrediente nu au voie sa fie in mancare:



Übernachtung:

Innoptarea:

Datum / **Data:** _____

- Zusammen mit den Eltern - **Impreuna cu parintii**
 Ohne Eltern - **Fara parinti**

Beginn - **Start: la ora** _____ Uhr

Ende (am nächsten Tag) - **Sfarsit (a doua zi): la ora** _____ Uhr

Ihr Kind braucht:

Copilul dumneavoastra are nevoie de:

- Decke oder Schlafsack / **patura sau sac de dormit**
- Kissen / **perina**
- Schlafanzug / **pijama**
- Zahnbürste, Waschsachen, kleines Handtuch / **articole igienice proprii, periuta de dinti, prosop mic**
- Wechselwäsche für den nächsten Tag / **schimburi pentru a doua zi**

Am nächsten Morgen frühstücken wir gemeinsam.

A doua zi de dimineata luam micul dejun impreuna.

Jedes Kind soll dazu etwas mitbringen.

Fiecare copil trebuie sa aduca ceva cu el.

Mein Kind bringt mit - **Copilul meu aduce:** _____